

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

(略称) 米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

平成二十三年 一月二十一日 東京で署名  
平成二十三年 三月三十一日 国会承認  
平成二十三年 三月三十一日 承認の閣議決定  
平成二十三年 四月 一日 東京で承認を通知する外交上の公文の交換  
平成二十三年 四月 一日 公布及び告示  
(条約第四号及び外務省告示第一二七号)  
平成二十三年 四月 一日 効力発生

目次

前文	一五九三	ページ
第一条 労働者に対する給与の支払に要する経費の負担	一五九四	
第二条 合衆国軍隊等が公用のため調達するものに係る料金等の支払に要する経費の負担	一五九五	
第三条 合衆国軍隊が実施する訓練の移転に伴い追加的に必要となる経費の負担	一五九五	
第四条 経費節約の努力	一五九五	
第五条 負担金額の決定及びその通報	一五九六	
第六条 協議	一五九六	

第七 条 効力発生及び有効期間……………一五九六

末 文……………一五九六

○二千十一年一月二十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全

保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二

十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合

意された議事録……………一五九七

○（参考）協定に関する日本国外務大臣とアメリカ合衆国特命全権大使との間の書簡……………一五九八

日本側書簡……………一五九八

米国側書簡……………一六〇一

日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

日本国及びアメリカ合衆国は、

共に千九百六十年一月十九日にワシントンで署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約（以下「条約」という。）及び日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定（以下「地位協定」という。）に基づき日本国に維持されている合衆国軍隊（以下「合衆国軍隊」という。）は、日本国の安全並びに極東における国際の平和及び安全の維持に寄与していることを確認し、

合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関のために労務に服する労働者で日本国が雇用するもの（以下「労働者」という。）の安定的な雇用を維持し、合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、これまで講じられてきた諸措置、特に、二千八年一月二十五日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定において、合衆国軍隊を維持することに伴う経費の負担の原則を定める地位協定第二十四条についての特別の措置が定められたことを想起し、

両国を取り巻く諸情勢に留意し、

AGREEMENT BETWEEN  
JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING TO  
ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT  
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY OF  
MUTUAL COOPERATION AND SECURITY  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,  
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND  
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN

Japan and the United States of America,

Confirming that the United States armed forces maintained in Japan under the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Treaty") and the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan (hereinafter referred to as "the Status of Forces Agreement"), both signed at Washington on January 19, 1960 (hereinafter referred to as "the United States armed forces"), contribute to the security of Japan and the maintenance of international peace and security in the Far East,

Recalling that, for the purposes of maintaining stable employment of the workers who are employed by Japan and render labor services to the United States armed forces or to the organizations provided for in paragraph 1 (a) of Article XV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the workers") and ensuring the effective operations of the United States armed forces, various measures were provided for, inter alia, special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement which sets forth the principles on the sharing of expenditures incident to the maintenance of the United States armed forces in the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 25, 2008,

Noting situations involving both countries,

## 米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

合衆国軍隊の効果的な活動を確保するため、地位協定第二十四条についての新たな特別の措置を講ずることが必要であることを認めて、

次のとおり協定した。

### 第一条

日本国は、二千十一年から二千十五年までの日本国の会計年度において、労働者に対する次の給与の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 基本給、日雇従業員の日給、特殊期間従業員の給与、時給制臨時従業員の時給及び劇場従業員の給与
- (b) 地域手当、解雇手当、扶養手当、隔遠地手当、特殊作業手当、夏季手当、年末手当、寒冷地手当、退職手当（人員整理のため合衆国軍隊又は地位協定第十五条1(a)に定める諸機関により解職される労働者及び業務上の就労不能又は業務上の傷病による死亡により雇用が終了する労働者に対する退職手当を含む）、人員整理退職手当、人員整理按分手当、通勤手当、転換手当、職位転換手当、夜間勤務手当、住居手当、単身赴任手当、広域異動手当、時間外勤務給、時給制臨時従業員の割増給、祝日給、夜勤給、休業手当及び時給制臨時従業員の業務上の傷病に対して認められる日給
- (c) 船員の有給休暇未付与手当、危険貨物手当、乗船手当、機関部手当、機関作業手当、消火手当、外国船手当、外国航路手当、労務手当、出勤手当、小型船手当、油送船手当、引き船手当及び船長・機関長手当

## 一五九四

Recognizing that, for the purpose of ensuring the effective operations of the United States armed forces, it is necessary to take new special measures relating to Article XXIV of the Status of Forces Agreement,

Have agreed as follows:

### Article I

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2011 through 2015, all or a part of the expenditures in paying the following wages to the workers:

- (a) base pay, daily wage of daily employees, special term employees salary, hourly pay temporary employees hourly pay and theater personnel wage;
- (b) regional allowance, discharge allowance, family allowance, remote area allowance, special work allowance, summer allowance, year-end allowance, cold area allowance, retirement allowance including retirement allowances for workers separated by the United States armed forces or by the organizations provided for in paragraph 1(a) of Article XV of the Status of Forces Agreement through reduction in force and for workers whose employment is terminated for duty-connected disability or death due to duty-connected injury or illness, involuntary severance bonus for employees affected by reduction in force, pro rata bonus for employees affected by reduction in force, commutation allowance, conversion allowance, position conversion allowance, night duty allowance, housing allowance, unaccompanied duty allowance, wide-area transfer allowance, overtime pay, hourly pay temporary employees premium pay, holiday pay, night differential, non-work allowance and daily pay authorized for duty-connected illness or injury for hourly pay temporary employees; and
- (c) allowance for lump sum payment to mariners for unexecuted annual leave, dangerous cargo allowance, engagement allowance, engine room allowance, engine work allowance, fire-fighting allowance, foreign ship bonus, foreign voyage allowance, labor allowance, tanker reporting allowance, small vessel allowance, tanker allowance, towage allowance and master and chief engineer allowance.

労働者に対する給与の支払に要する経費の負担

合衆国軍隊等が公用のため調達するものに係る料金等を支払に要する経費の負担

合衆国軍隊が実施する訓練の移転に伴い追加的に必要となる経費の負担

経費節約の努力

### 第二条

日本国は、二千十一年から二千十五年までの日本国の会計年度において、合衆国軍隊又は合衆国軍隊の公認調達機関が適当な証明書を付して日本国で公用のため調達する次のものに係る料金又は代金の支払に要する経費の全部又は一部を負担する。

- (a) 公益事業によって使用に供される電気、ガス、水道及び下水道
- (b) (a)に規定するものを除くほか、暖房用、調理用又は給湯用の燃料

### 第三条

日本国は、条約第六条の規定に基づいてアメリカ合衆国が使用を許される施設及び区域（以下「施設及び区域」という。）のうちいずれか特定の施設及び区域を使用して合衆国軍隊が実施する訓練に関し、地位協定第二十五条 1 に定める合同委員会（以下「合同委員会」という。）における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部若しくは一部を当該特定の施設及び区域に代えて他の施設及び区域を使用するよう変更する場合又は日本国政府が適当と判断して行う合同委員会における日本国政府の要請に基づき、アメリカ合衆国がその全部若しくは一部を当該特定の施設及び区域に代えてアメリカ合衆国の施政の下にある領域におけるアメリカ合衆国の軍隊の訓練のための場所を使用するよう変更する場合には、その変更に伴って追加的に必要となる経費の全部又は一部を負担する。もっとも、日本国政府が、当該要請に当たり、日本国がこの条の規定に従って経費を負担するとの通告をアメリカ合衆国政府に対して行う場合に限る。

### 第四条

アメリカ合衆国は、前三条に規定する経費の節約に一層努める。

### Article II

Japan will bear, during the Japanese fiscal years 2011 through 2015, all or a part of the expenditures in paying costs of the following procured for official purposes in Japan by the United States armed forces, or by authorized procurement agencies of the United States armed forces upon appropriate certification:

- (a) electricity, gas, water supply and sewerage from public utilities; and
- (b) fuels for heating, cooking and hot water supply not included in (a) above.

### Article III

With regard to training that the United States armed forces conduct using any specific facilities and areas among those facilities and areas the use of which is granted to the United States of America under Article VI of the Treaty (hereinafter referred to as "facilities and areas"), in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee provided for in paragraph 1 of Article XXV of the Status of Forces Agreement (hereinafter referred to as "the Joint Committee"), changes to the use of other facilities and areas or in cases where the United States of America, upon a request of the Government of Japan made at the Joint Committee as considered appropriate by the Government of Japan, changes to the use of places for training of armed forces of the United States of America in territory under the administration of the United States of America, instead of using the said specific facilities and areas all or a part of the said training, Japan will bear all or a part of the additional expenditures incident to such changes, provided that the Government of Japan, on making the above mentioned request, notifies the Government of the United States of America that Japan will bear expenditures in accordance with the provisions of this Article.

### Article IV

The United States of America will make further efforts to economize the expenditures referred to in Article I, Article II and Article III.

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

一五九六

第五条

日本国は、同国の会計年度ごとに、それぞれ第一条、第二条及び第三条の規定に基づいて負担する経費の  
具体的金額を決定し、当該決定をアメリカ合衆国に対し速やかに通報する。

第六条

日本国及びアメリカ合衆国は、この協定の実施に関する全ての事項につき、合同委員会を通じて協議する  
ことができる。

第七条

この協定は、日本国及びアメリカ合衆国によりそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければなら  
ない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生じ、二十六年三月三十一  
日まで効力を有する。

末文

以上の証拠として、下名は、署名のために正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十一年一月二十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

前原誠司

アメリカ合衆国のために

ジョン・V・ルース

Article V

Japan will determine, for each Japanese fiscal year, the actual amount of the expenditures that Japan will bear under Article I, Article II and Article III respectively and will promptly notify the United States of America of such determination.

Article VI

Japan and the United States of America may consult on all matters regarding the implementation of this Agreement through the Joint Committee.

Article VII

This Agreement shall be approved by Japan and the United States of America in accordance with their respective internal legal procedures. This Agreement shall enter into force on the date when diplomatic notes indicating such approval are exchanged, and shall remain in force until March 31, 2016.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Tokyo in the Japanese and English languages, both equally authentic, this twenty-first day of January, 2011.

FOR JAPAN:

前原誠司

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

John V. Roos

## 合意された議事録

二十一年一月二十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定についての合意された議事録

日本国及びアメリカ合衆国のそれぞれの代表者は、二十一年一月二十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）第一条の交渉に関連し、次のとおり記録することに合意した。

協定第一条に掲げる給与には、千九百八十七年一月三十日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の際日本国による負担の対象となっていた部分を含まないことが確認される。

二十一年一月二十一日に東京で

日本国のために

前原誠司

アメリカ合衆国のために

ジョン・V・ルース

AGREED MINUTES TO THE AGREEMENT  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING NEW SPECIAL MEASURES RELATING  
TO ARTICLE XXIV OF THE AGREEMENT  
UNDER ARTICLE VI OF THE TREATY  
OF MUTUAL COOPERATION AND SECURITY  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA,  
REGARDING FACILITIES AND AREAS AND  
THE STATUS OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN,  
SIGNED AT TOKYO ON JANUARY 21, 2011

In connection with the discussions on Article I of the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 21, 2011 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the representatives of Japan and the United States of America have agreed to record the following:

It is confirmed that the wages mentioned in Article I of the Agreement do not include those portions which had been already included in the part borne by Japan before the entry into force of the Agreement between Japan and the United States of America concerning Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed at Tokyo on January 30, 1987.

Tokyo, January 21, 2011

FOR JAPAN:

前原誠司

FOR THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

John V. Roos

(協定に関する日本国外務大臣とアメリカ合衆国特命全權大使との間の書簡)

(日本側書簡)

簡 日本側書

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定(以下「協定」という。)に言及するとともに、次のことを閣下に通報する光栄を有します。

1 a 協定第五条の規定の運用上、日本国政府は、協定第一条の規定に従って日本国が負担する経費の日本の各会計年度のための概算要求額については、当該日本国の会計年度の前年度に先立って三会計年度における年平均労働者数の平均(iからvまでに定める日本国の各会計年度の労働者数(以下「上限労働者数」という。))を限度とする。)をもって算定をする方針を有する。

- i 日本国の平成二十三会計年度: 二万三千五十五人
- ii 日本国の平成二十四会計年度: 二万三千五十五人
- iii 日本国の平成二十五会計年度: 二万二千九百四十七人
- iv 日本国の平成二十六会計年度: 二万二千八百四十人
- v 日本国の平成二十七会計年度: 二万二千六百二十五人

(Japanese Note)

(Translation)

Tokyo, January 21, 2011

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between Japan and the United States of America concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between Japan and the United States of America, Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1.a. In implementing the provisions of Article V of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan is to bear in accordance with the provisions of Article I of the Agreement, on the basis of the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant Japanese fiscal year, not to exceed the number of workers of the respective Japanese fiscal year provided for in subparagraphs i. through v. (hereinafter referred to as "the upper limit of the Number of Workers").

- i. Japanese fiscal year 2011: 23,055
- ii. Japanese fiscal year 2012: 23,055
- iii. Japanese fiscal year 2013: 22,947
- iv. Japanese fiscal year 2014: 22,840
- v. Japanese fiscal year 2015: 22,625



b ただし、いずれかの会計年度における年平均労働者数に關し、当該会計年度の前年度に先立つ三会計年度における年平均労働者数の平均との比較において相当の増減が見込まれる場合には、上限労働者数の範囲内で、当該会計年度の概算要求額算定上の年平均労働者数の調整を行う可能性は排除されない。

2 a 協定第五条の規定の運用上、日本政府は、協定第一条の規定に従って日本国が負担する経費の日本の各会計年度のための概算要求額については、当該日本国の会計年度の前年度に先立つ三会計年度における協定第二条に規定する料金又は代金の支払に要する経費の全部の平均に、i からkまでに定める日本国の各会計年度の割合を乗じることをもって算定をする方針を有する。協定第二条の規定に従って日本国が負担する経費は、二百四十九億百九十万八千円（二四、九〇一、九〇八、〇〇〇円）（以下「上限経費」という。）を限度とする。

- i 日本国の平成二十三会計年度： 七十六パーセント
  - ii 日本国の平成二十四会計年度： 七十五パーセント
  - iii 日本国の平成二十五会計年度： 七十四パーセント
  - iv 日本国の平成二十六会計年度： 七十三パーセント
  - v 日本国の平成二十七会計年度： 七十二パーセント
- b ただし、いずれかの会計年度における概算要求額に關し、相当の増減が当該会計年度以降長期的に見込まれる場合には、上限経費の範囲内で、協定第六条の規定による両政府間の協議に従って当該会計年度の概算要求額の調整を行う可能性は排除されない。

b. In case substantial change is predicted in the annual average number of workers in a certain fiscal year as compared to the average of the annual average number of workers during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the said certain fiscal year, the possibility of modifying the annual average number of workers in the calculation of the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year, so far as the annual average number of workers in the said certain fiscal year does not exceed the Upper Limit of the Number of Workers, is not to be excluded.

2. a. In implementing the provisions of Article V of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan is to bear in accordance with the provisions of Article II of the Agreement, by multiplying the average of all of the expenditures during the three consecutive fiscal years preceding the fiscal year prior to the relevant fiscal year in paying costs stipulated in Article II of the Agreement, by the percentage in the respective Japanese fiscal year provided for in subparagraphs i. through v. The amount of those expenditures, which Japan is to bear in accordance with the provisions of the Article II of the Agreement, is not to exceed twenty-four billion, nine hundred and one million, nine hundred and eight thousand yen (¥24,901,908,000) (hereinafter referred to as "the Upper Limit of the Expenditure").

- i. Japanese fiscal year 2011: 76 percent
- ii. Japanese fiscal year 2012: 75 percent
- iii. Japanese fiscal year 2013: 74 percent
- iv. Japanese fiscal year 2014: 73 percent
- v. Japanese fiscal year 2015: 72 percent

b. In case long-term substantial change is predicted in the amount of the initial draft budget request from a certain fiscal year, the possibility of modifying the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year, so far as the amount of the initial draft budget request for the said certain fiscal year does not exceed the Upper Limit of the Expenditure, is not to be excluded, subject to consultation between the two Governments under the provision of Article VI of the Agreement.

米国との在日米軍駐留経費負担特別協定

一六〇〇

c 前記2 aにいう日本国の各会計年度のための概算要求額に関し、日本国政府は、当該概算要求額に、合衆国軍隊の構成員及び軍属並びにそれらの家族の住宅であつて、施設及び区域の外側にあるものに係る経費を算入しない方針を有する。

d 日本国政府は、協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握することができるよう、合衆国政府から現行契約の内容の通知を受け、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結が行われるときは事前にその内容の通知を受けることを希望するとともに、必要に応じ、協議を行うことを要請する意向を有する。

3 協定第五条の規定の運用上、日本国政府は、協定第三条の規定に従つて日本国が負担する経費の日本国の各会計年度のための概算要求額については、合衆国政府により提出される本件経費見積りを考慮して算定をする方針を有する。

4 本件経費負担の適正な執行を確保するため、両政府は、協定第六条の規定により協議することができることが確認される。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二十一年一月二十一日に東京で

日本国外務大臣 前原誠司

アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・V・ルース閣下

c. With regard to the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year mentioned in paragraph 2.a. above, the Government of Japan takes the policy not to include in the said amount of the initial draft budget request, the costs for the residential housing of the members of the United States armed forces, civilian component, and their dependents outside facilities and areas.

d. In order to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of Japan wishes that the Government of the United States of America inform the former of the contents of the existing contracts and notify the former in advance of the contents of the revision or rescission of such contracts or the conclusion of new contracts, and intends to request consultations as necessary.

3. In implementing the provisions of Article V of the Agreement, the Government of Japan takes the policy to calculate the amount of the initial draft budget request for each Japanese fiscal year for those expenditures, which Japan is to bear in accordance with the provisions of Article III of the Agreement, taking into account the estimate of the relevant costs submitted by the Government of the United States of America.

4. It is confirmed that, in order to ensure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under the provisions of Article VI of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Seiji Maehara  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency  
Mr. John V. Roos  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

## 米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互協力及び安全保障条約第六条に基づく施設及び区域並びに日本国における合衆国軍隊の地位に関する協定第二十四条についての新たな特別の措置に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定（以下「協定」といふ。）に関する本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有するとともに、次のことを閣下に通報する光栄を有します。

- 1 合衆国政府は、閣下の書簡1 a及びb、2 a、b及びc並びに3において表明された日本国政府の方針に異議を有しない。
- 2 合衆国政府は、日本国政府が協定第二条に規定する電気、ガス、水道、下水道及び燃料の調達契約の状況を常時把握することができるよう、日本国政府に対し、現行契約の内容を通知し、また、契約の変更若しくは廃止又は新たな契約の締結を行うときは事前にその内容を通知するとともに、日本国政府の要請に応じて協議を行う意向を有する。
- 3 本件経費負担の適正な執行を確保するため、両政府は、協定第六条の規定により協議することができることが確認される。

(U.S. Note)

Tokyo, January 21, 2011

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date concerning the Agreement between the United States of America and Japan concerning New Special Measures relating to Article XXIV of the Agreement under Article VI of the Treaty of Mutual Cooperation and Security between the United States of America and Japan. Regarding Facilities and Areas and the Status of United States Armed Forces in Japan, signed today (hereinafter referred to as the Agreement). I have further the honor to inform Your Excellency of the following:

1. The Government of the United States of America has no objection to the policies of the Government of Japan expressed in paragraphs 1.a., and b., 2.a., b., and c., and 3. of Your Excellency's note.
2. In order for the Government of Japan to be always informed of the contracts to procure electricity, gas, water supply and sewerage, and fuels stipulated in Article II of the Agreement, the Government of the United States of America intends to inform the former of the contents of the existing contracts and to notify the former in advance of the contents of the revision or rescission of such contracts or the conclusion of new contracts, as well as to hold consultations upon request from the Government of Japan.
3. It is confirmed that, in order to ensure the proper execution of this bearing of expenditures, the two Governments may consult under Article VI of the Agreement.

米国の在日米軍駐留経費負担特別協定

本使は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねて閣下に向かつて敬意を表します。  
二千十一年一月二十一日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使 ジョン・V・ルース

日本国外務大臣 前原誠司閣下

一六〇一

Accept, Excellency, the renewed assurances of my  
highest consideration.

John V. Roos  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America

His Excellency  
Mr. Seiji Maehara  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この協定は、前協定（平成二十年二国間条約集参照）が平成二十三年三月三十一日に終了することにより新たに作成されたもので、日本国が在日米軍に係る一定の経費（労務費、光熱費及び訓練移転費）の全部又は一部を一定期間負担すること等について定めるものである。